

Annick Sanjurjo

ÑANDUTÍ

ENCAJE DEL PARAGUAY

FUNDACIÓN

TELEXO

PARA EL ARTE CONTEMPORÁNEO

FUNDACIÓN TEXO

Presidente	José Daniel Nasta
Directora Ejecutiva	Vivianna Dioverti
Director Artístico	Fredi Casco
Directores	Martín Nasta Bittar Rodrigo Nasta Bittar José Lledó
Coordinador de Programas	Stefan Knapps
Recepción	Leticia Alvarenga

Ñandutí. Encaje del Paraguay

Textos	Alberto Casciero Annick Sanjurjo
Diseño editorial	Celeste Prieto Araceli González
Corrección de estilo	Sylvia Von Glasenapp
Fotografías	Fernando Allen Alberto Casciero
Impresión	AGR Servicios Gráficos

www.fundaciontexo.org
Paraguarí 852
Asunción, Paraguay
Octubre 2021

ISBN 99xxx xxx xxx

“La Fundación Texo agradece muy sinceramente a la Sra. Annick Sanjurjo y al Sr. Albert Casciero por la generosa donación de su valiosa colección de ñandutíes realizada y cuidada a través de más de 40 años y que hoy está a cargo de nuestra institución, para el reconocimiento, deleite y valorización de las generaciones actuales y futuras.

Justamente por el valor de la colección, la Fundación Texo ha creado la Sala Annick Sanjurjo para la exhibición permanente de piezas que forman parte de esta colección, acompañada de obras propias de arte popular.

Adicionalmente a esto, este libro que hoy está en sus manos es también parte importante de la donación original, ya que es el documento que registra ese camino específico de coleccionismo que no deja de maravillarnos por la riqueza de su contenido.

La Fundación Texo asume su compromiso de cuidado y preservación de un bien cultural del Paraguay. Que debe ser no solo reconocido, sino también potenciado como esencia importante y significativa de nuestra identidad.

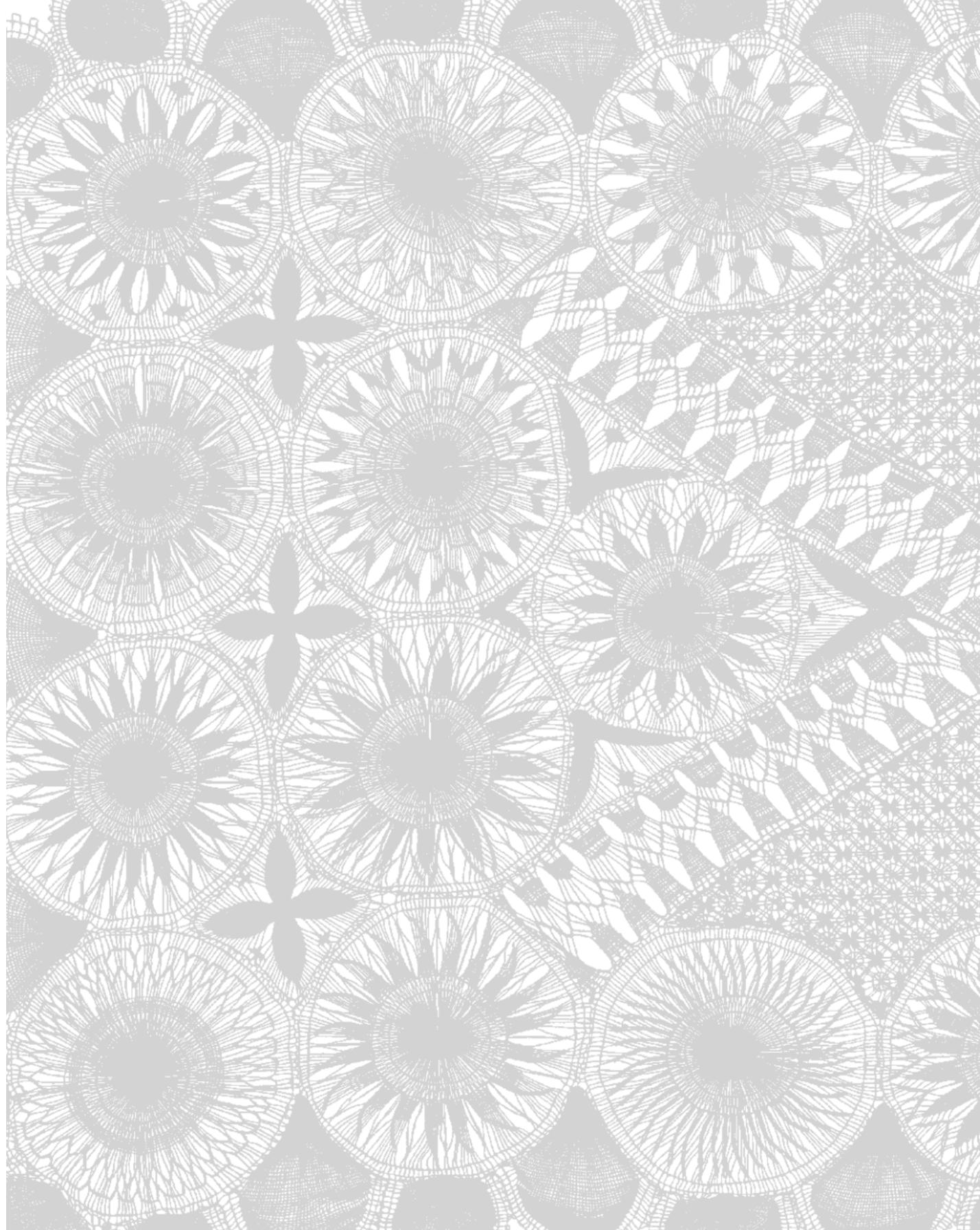
Gracias Annick y Albert por esta obra de amor.

Ahora es nuestra responsabilidad cuidarla, exhibirla y potenciarla.”

José Daniel Nasta
Presidente Fundación Texo



Capítulo 1. EL ÑANDUTÍ	19
Capítulo 2. EL ENCAJE EN ESPAÑA	33
Capítulo 3. TRASPLANTE	49
Capítulo 4. ACULTURACIÓN	85
Capítulo 5. EVOLUCIÓN	105
Capítulo 6. LA TÉCNICA DEL ÑANDUTÍ DE ITAUGUÁ, PIRAYÚ Y GUARAMBARÉ	141
Capítulo 7. SIGNIFICACIÓN DEL ÑANDUTÍ	159
Capítulo 8. LA TEJEDORA Y SU MUNDO	167
Capítulo 9. PROMOCIÓN DEL ÑANDUTÍ	191
Capítulo 10. LEYENDAS, CREENCIAS E INFLUENCIA DEL ÑANDUTÍ	197
Capítulo 11. ECONOMÍA	209
Capítulo 12. DECHADOS	223
CATÁLOGO DE LOS DECHADOS DE ITAUGUÁ	235
SELECCIÓN DE DECHADOS DE PIRAYÚ	293
EJEMPLOS DE DECHADOS DE GUARAMBARÉ	297
EJEMPLOS. DE DECHADOS DE CARAPEGUÁ	298
FIGURAS	301
LÁMINAS	312
BIBLIOGRAFÍA	315
ORÍGENES DE ESTA OBRA. Y AGRADECIMIENTOS	323



Introducción

Ñandutí, encaje del Paraguay

Es poco frecuente que una manifestación foránea llegue a identificarse tanto con una región que hasta se vuelva símbolo representativo de ella. Sin embargo, es lo que ha ocurrido con el viejo encaje español, extremeño de nacimiento, que en el Paraguay hasta ha perdido su nombre para ser rebautizado con otro que denuncia un concepto radicalmente diferente al de su origen.

Este proceso de aculturación está documentado y amablemente narrado en este volumen. El que también incluye un capítulo sobre la técnica de este encaje, comentarios sobre sus motivos decorativos, así como una lista de ellos, además de un recuento de la vida de la tejedora de ñandutí, de su mundo, de sus vicisitudes; es decir, de esa mujer rural para quien la confección de un encaje es un acto creativo que se renueva cada vez que comienza una nueva pieza y que requiere durante todo su proceso el uso constante de la imaginación. Como todo acto creativo, la intrínseca belleza de una pieza de ñandutí está dada, sin duda alguna, por el sentido estético con que cada tejedora recrea su propio mundo a través de su obra.

MUSEO PARROQUIAL
SAN RAFAEL
MUSEO DEL ÑANDUTI



Capítulo 1

EL ÑANDUTÍ

Ñandutí es el nombre con que se conoce el encaje de hilo, especialmente de algodón o seda, que se hace a la aguja en el Paraguay desde tiempos de la Colonia. Su característica más sobresaliente es que está conformado por pequeños cuadrados, rectángulos o círculos, generalmente, de unos 5 a 8 cm, cuya urdimbre es siempre radiada. De aquí que –por la semejanza que guarda este diseño con la manera en que se representa comúnmente un sol– en España se lo haya denominado precisamente con ese nombre, como los *soles de Salamanca* o *soles del Casar*, y con el de *rueda* en Cataluña. Sobre los rayos de ese sol se van disponiendo, siempre con la aguja, motivos ornamentales que se suceden en forma también concéntrica. Para rellenar los espacios vacíos que quedan entre un redondel y otro, es muy frecuente que se use una urdimbre reticulada, sobre la cual se van disponiendo otros motivos ornamentales.

El nombre de *ñandutí* proviene de un vocablo del guaraní, la lengua autóctona que todavía se habla en el Paraguay¹.

La mayoría de los autores concuerdan en que esta palabra significa *blanco de araña*, de *ñandu*, «araña», y *ti*,

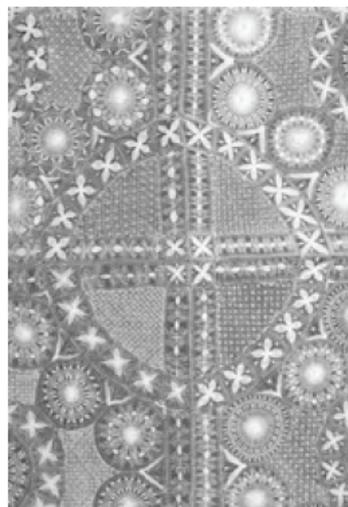


LÁMINA I. Detalle de un mantel de ñandutí, ca. 1930. Cortesía del Museo del Barro, Asunción.

¹ Paraguay es pluricultural y bilingüe. El estatus de lengua oficial del guaraní está reconocido en la Constitución paraguaya desde la reforma de 1992 y refrendado en la Ley 4251/2010, de Lenguas.

Fuente: <https://www.bacn.gov.py/leyes-paraguayas/2895/de-lenguas>

Podés adquirir tu ejemplar en la
Fundación Texo
www.fundaciontexo.org
Coordinación +595 991 688423